

Wen-Shun Chi (ed.), *Chinese-English Dictionary of Contemporary Usage*. Berkeley, University of California Press, 1977. xx + 484 pp.

El idioma chino, como cualquier otro idioma del mundo, está en un constante proceso de cambio, especialmente en lo que respecta a su vocabulario. En casi cada número de *El diario del pueblo* o *La bandera roja* se encuentran nuevos términos y expresiones o viejos términos y expresiones con nuevos significados. Mucho de este vocabulario se deriva de avances hechos en las áreas de las ciencias naturales, la agricultura, el arte de la guerra, la economía, etc. Pero en la República Popular China es sobre todo la política la que ha producido tantas innovaciones lingüísticas. El lenguaje del marxismo-leninismo y del pensamiento del presidente Mao, los lemas de los movimientos y de las campañas, los nombres de las organizaciones (inclusive contracciones de los mismos), y términos y expresiones coloquiales que conllevan nuevos y profundos significados han contribuido a un enorme desarrollo del léxico chino durante los últimos cuarenta años. Para el lector común es casi tarea imposible mantenerse al tanto de todos estos cambios e innovaciones. Es por esto que los estudiantes del chino contemporáneo se pueden considerar muy afortunados de tener a su disposición las obras del profesor Wen-Sun Chi, de la Universidad de California (Berkeley), que han abierto la estrecha y difícil puerta lingüística que da sobre la realidad de la nueva China socialista. El primer libro del profesor Chi, *Readings in Chinese Communist Documents* (1963), fue la primera obra que ofreció al principiante en la materia una amplia y variada selección de textos comunistas en chino. Este libro fue seguido por *Readings in Communist Ideology* (1968) y *Readings in the Chinese Communist Cultural Revolution* (1971). Estos tres libros contienen cincuenta y cinco de los artículos más importantes publicados por el movimiento comunista chino durante los últimos cuarenta años. Para cada artículo proporciona el profesor Chi detalladas anotaciones, especialmente del vocabulario, que cuenta con 12 000 expresiones en total. Puesto que los artículos cubren tanto tiempo y tratan de aspectos tan diferentes del desarrollo del movimiento comunista en China, este vocabulario de 12 000 expresiones constituye una parte esencial del vocabulario total necesario para el estudio de materiales chinos actuales. Y es a este vocabulario que el profesor Chi en el presente volumen, *Chinese-English Dictionary of Contemporary Usage*, ha añadido 8 000 expresiones más para formar lo que en realidad es un manual completo

del idioma actual. Se suplementaron los glosarios de los otros tres libros con expresiones recogidas de recientes publicaciones chinas de todo tipo: libros, diccionarios, revistas especializadas, y especialmente *El diario del pueblo* y *La bandera roja*. Se consultaron, también, una gran variedad de obras occidentales tales como *A Chinese-English Dictionary of Communist Chinese Usage* (Stanford, 1973). En consecuencia, este nuevo diccionario contiene casi todo el vocabulario básico y especializado esencial para la comprensión de las discusiones chinas sobre la economía, los asuntos culturales y educativos, la sociología, los asuntos militares, la ley, la agricultura, las relaciones internacionales, la ciencia y la tecnología. Y dada la importancia de la política en la vida china actual, el redactor enfatiza especialmente expresiones y términos políticos, el lenguaje del marxismo-leninismo y del pensamiento del presidente Mao, y los lemas de campañas y movimientos como la de 1973-1975 de crítica contra Lín Biāo y Confucio. Se incluyen también muchas "expresiones hechas" (*chéngyǔ*) o modismos, nombres importantes (inclusive nombres extranjeros en transliteración china) y contradicciones comunes de importantes términos chinos. Las definiciones son sucintas pero al mismo tiempo indican plenamente el alcance global de su significado en el contexto chino. En fin, a pesar de que se les ha escapado un número de errores tipográficos mayor del que uno hubiera esperado en una publicación de la Universidad de California, esta obra del profesor Chi indudablemente constituye un *sine qua non* para cada estudiante de China actual, especialmente en el área de las ciencias sociales. Nuestra esperanza es que el profesor Chi continuará y amplificará esta valiosa obra porque aún cuando el libro estuvo en la prensa China experimentó muchos cambios muy fundamentales que a su vez sin duda han dado luz a una gran cantidad de nuevas expresiones. En un cierto grado el lenguaje sí influye y condiciona la visión que tiene el hablante de su universo. Debido a los esfuerzos del profesor Chi estamos ahora en una buena posición de entender mejor el universo chino.

RUSSELL MAETH CH.

*El Colegio de México*